

## Додаток 1 до Договору про співробітництво

## Anlage 1 zum Kooperationsvertrag

### Інтегрований розвиток міст в Україні

### Integrierte Stadtentwicklung in der Ukraine

**Концепція підтримки Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича та Полтавського національного технічного університету імені Юрія Кондратюка із запровадження навчальних програм з міського планування**

**Konzeptansatz für die Unterstützung der Nationalen Jurij-Fedkowjtsch-Universität Czernowitz und der Nationalen Technischen Jurij-Kondratjuk-Universität Poltawa bei der Einrichtung von Studienangeboten in Stadtplanung**

### Мета

### Ziel

Українські університети отримують підтримку в процесі розробки і запровадження навчальних програм за фахом «Міське планування»

Ukrainische Universitäten sollen bei der Entwicklung und Einrichtung von Studienangeboten im Fach Stadtplanung unterstützt werden.

### Концептуальний підхід

### Konzeptansatz

У Чернівецькому та Полтавському університетах здійснюється розробка та запровадження навчальних модулів для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр» за фахом «Міське планування» з поглибленим вивченням дисципліни «Інтегрований розвиток міст» відповідно до стандартів ЄС та Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи (ECTS). Необхідно перевірити можливість проведення цих навчальних модулів німецькою чи англійською мовами.

An den Universitäten von Czernowitz und Poltawa sollen Studienmodule des Faches Stadtplanung, Schwerpunkt integrierte Stadtentwicklung nach Europäischem Standard und basierend auf dem European Credit Transfer System (ECTS) im Masterbereich entwickelt und eingerichtet werden. Hierbei ist zu prüfen, ob diese Studienmodule in Deutsch oder Englisch angeboten werden sollten.

Для розробки та запровадження навчальних модулів необхідно налагодити зв'язки з німецькими університетами-партнерами, в яких наявні еквівалентні навчальні модулі для того, щоб після розробки та запровадження навчальних модулів у ЧНУ та ПолтНТУ можна було організувати інтегрований обмін студентами між партнерськими вищими навчальними закладами; тобто у майбутньому студентам надаватиметься вибір щодо проходження відповідних модулів або в рідному університеті, або в університеті-партнері.

Für die Entwicklung und Einrichtung dieser Studienmodule sollen deutsche Partner Hochschulen gewonnen werden, an denen äquivalente Studienmodule bestehen, so dass mit der Entwicklung und Einrichtung der Studienmodule an den Universitäten von Czernowitz und Poltawa ein integrierter Studentenaustausch zwischen den Partnerhochschulen erfolgen kann; d.h. in Zukunft könnten die Studenten dann wählen, ob sie ausgewählte Module an ihrer Heimat- oder an der Partnerhochschule absolvieren.

Із знаходженням університетів-партнерів повинен відбуватися також обмін викладачами, доцентами та асистентами, зокрема підвищення кваліфікації українських викладачів, доцентів та асистентів під час гостьових перебувань

Mit der Findung von Partnerhochschulen soll auch ein Austausch von Dozenten und Assistenten, hier insbesondere eine Qualifizierung der ukrainischen Dozenten und Assistenten durch Gastaufenthalte an den deutschen Partnerhochschulen erfolgen. Als

(стажувань) у німецьких університетах-партнерах. У якості партнерських вишів у першу чергу розглядаються Університет прикладних наук м. Любек та Бранденбурзький технічний університет м. Коттбус. Між Чернівецьким університетом та Університетом прикладних наук м. Любек у 2011 році була укладена угода про співпрацю, у рамках якої з 2013 по 2016 рр. був успішно реалізований проект «Планування та будівництво історичного міста» за підтримки Німецької служби академічних обмінів (DAAD) та фінансування Федерального міністерства економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ).

В Університеті прикладних наук міста Любек існує програма підготовки магістрів за спеціальністю «Містобудування та планування населених пунктів», що відповідає навчальній програмі з інтегрованого розвитку міст. Отже, потрібно спробувати перенести цю наявну програму підготовки в ЧНУ та ПолтНТУ. Для цього можна також звернутися за фінансуванням до Німецької служби академічних обмінів (DAAD):

<https://www.daad.de/hochschulen/programm-e-regional/europa/de/12788-deutschsprachige-studiengaenge/>.

Наступним робочим кроком має бути перевірка навчальних планів ЧНУ та ПолтНТУ з архітектури / містобудування / будівництва на предмет їх відповідності навчальним планам з міського планування. Одночасно мають бути оцінені наявні ресурси персоналу (викладачі: професори, доценти, асистенти), щоб проаналізувати ситуацію та майбутню потребу у персоналі.

Після цього потрібно вирішити, чи в українських університетах буде запроваджена нова програма підготовки магістрів (як аналог до програми «Містобудування та планування населених пунктів» Університету прикладних наук м. Любек) чи на етапі підготовки пропонується поглиблене вивчення інтегрованого розвитку міст у рамках існуючої програми підготовки магістрів.

Partnerhochschulen kommen insbesondere die Hochschule Lübeck sowie ggf. auch die BTU Cottbus in Frage. Mit der Hochschule Lübeck hat die Universität Czernowitz seit 2011 ein Kooperationsabkommen und hat von 2013 bis 2016 erfolgreich das Projekt 'Praxispartnerschaft Historische Stadt', gefördert vom DAAD / BMZ, durchgeführt.

An der Hochschule Lübeck besteht der Masterstudiengang Städtebau und Ortsplanung, der sehr gut das Ausbildungsspektrum für eine integrierte Stadtentwicklung abbildet. Daher soll vorrangig versucht werden, diesen bestehenden Studiengang an die Universitäten von Czernowitz und Poltawa zu transferieren. Hierzu könnten auch Fördermittel beim DAAD beantragt werden:

<https://www.daad.de/hochschulen/programm-e-regional/europa/de/12788-deutschsprachige-studiengaenge/>.

Als nächste Arbeitsschritte sollten die bestehenden Curricula an den Universitäten Czernowitz und Poltawa im Bereich Architektur / Städtebau / Bauwesen dahingehend geprüft werden, inwiefern hier derartige Studienangebote und Kompetenzbereiche bestehen. Damit einhergehend sollen die bestehenden Personalkapazitäten (Lehrkräfte: Professoren, Dozenten, Assistenten) dargestellt werden, um einen Überblick über die Situation und den zukünftigen Personalbedarf zu ermitteln.

Hierauf aufbauend sollte entschieden werden, ob an den ukrainischen Universitäten ein neuer Masterstudiengang (analog zu dem Master Studiengang Städtebau und Ortsplanung der Hochschule Lübeck) eingerichtet werden sollte oder ob als vorbereitende Phase die integrierte Stadtentwicklung als Vertiefungsbereich innerhalb eines bestehenden Masterstudien-ganges entwickelt werden sollte.

В ЧНУ та ПолтНТУ необхідно призначити викладачів, які будуть відповідальними за відповідні модулі та зможуть інтенсивно працювати над їх розробкою та запровадженням. Відповідальним за модуль має бути професор (який також може відповідати за декілька модулів), а також молодий асистент, який має час та мотивацію для розробки нових складових навчальної програми.

Заходи з підвищення кваліфікації в рамках гостьових перебувань у німецьких університетах-партнерах повинні бути націлені в першу чергу на молодих асистентів, які зможуть в майбутньому бути відповідальними за відповідні модулі.

Див. також:

<https://www.fh-luebeck.de/hochschule/fachbereich-bauwesen/studiengaenge/staedtebau-u-ortsplanung-msc/uebersicht/>

#### **Додатки до Концепції (Додатку 1 до Договору про співробітництво):**

1. Робочий переклад: План модулів. Програма підготовки магістрів: Містобудування та планування населених пунктів, Університет прикладних наук м. Любек
2. Робочий переклад: Навчальний план. Програма підготовки магістрів: Містобудування та планування населених пунктів, Університет прикладних наук м. Любек

An den Universitäten Czernowitz und Poltawa sollten Lehrkräfte identifiziert werden, die für die jeweiligen Module verantwortlich sind und an der Entwicklung und Einrichtung intensiv mitarbeiten könnten. Als Modulverantwortliche sollte jeweils ein Professor benannt werden (der auch für mehrere Module verantwortlich sein kann) sowie ein junger Assistent, der Zeit hat und motiviert ist für die Entwicklung neuer Studieninhalte.

Die Qualifizierungsmaßnahmen im Rahmen von Gastaufenthalten an den deutschen Partneruniversitäten sollten vorrangig auf die jungen Assistenten ausgerichtet werden, die dann in Zukunft auch die Verantwortung für die entsprechenden Module übernehmen könnten.

Siehe auch:

<https://www.fh-luebeck.de/hochschule/fachbereich-bauwesen/studiengaenge/staedtebau-u-ortsplanung-msc/uebersicht/>

#### **Anlagen zum Konzept einsatz (Anlage 1 zum Kooperationsvertrag):**

1. Modulplan. Masterstudiengang: Master Städtebau und Ortsplanung, Fachhochschule Lübeck
2. Studienplan. Masterstudiengang: Master Städtebau und Ortsplanung, Fachhochschule Lübeck